



# Equitable Food Initiative - EFI Vocabulario

VERSIÓN 1.3\_ES, 8 DE DICIEMBRE DE 2017

## Detalles de contacto

**Equitable Food Initiative**  
1875 Connecticut Ave NW  
10<sup>th</sup> Floor  
Washington, DC 20009  
USA

[www.equitablefood.org](http://www.equitablefood.org)

Correo electrónico: [info@equitablefood.org](mailto:info@equitablefood.org)



## **Aviso de derechos de autor**

Equitable Food Initiative – EFI, «Vocabulario» y su contenido son propiedad intelectual de «Equitable Food Initiative» - © «Equitable Food Initiative» 2017. Todos los derechos reservados.

Toda redistribución o reproducción de una parte o la totalidad de su contenido en cualquier forma está prohibida excepto en los siguientes casos:

- Puede imprimirse o descargarse a un disco rígido local para uso personal y no comercial exclusivamente.

Usted no puede, salvo con la autorización escrita de Equitable Food Initiative (EFI), distribuir o explotar comercialmente este documento o su contenido.

Las solicitudes de autorización para reproducir la totalidad o parte de este documento deben dirigirse a Equitable Food Initiative, a la siguiente dirección:

1875 Connecticut Ave NW

10<sup>th</sup> Floor

Washington, DC 20009

United States

[www.equitablefood.org](http://www.equitablefood.org)

Correo electrónico: [info@equitablefood.org](mailto:info@equitablefood.org)

**El presente documento es una traducción al español del documento original en inglés, titulado Equitable Food Initiative – Vocabulary v1.3. En caso de discrepancia entre el texto del documento original en inglés y esta traducción, prevalecerá el texto original en inglés.**

## Responsabilidad de estos requisitos

El Standards Committee (*Comité de Normas*) de EFI es responsable de este documento, y en forma periódica lo revisará y actualizará.

Los usuarios deberán verificar que estén usando la última versión; para ello deben consultar en el sitio web de EFI en: [www.equitablefood.org](http://www.equitablefood.org).

## Versiones publicadas

Versión N.º	Fecha	Descripción de enmienda
v1.0 & v1.1	2014	Versión no oficial utilizada internamente.
v1.2	1.º de marzo de 2015	Primera versión al público
v1.3	8 de diciembre de 2017	Se actualizó la imagen corporativa de acuerdo con los requerimientos actuales de EFI. No hubo cambios en cuanto a la intención o el significado de la orientación.

## **Acerca de Equitable Food Initiative - EFI**

EFI es una organización sin ánimo de lucro dedicada al desarrollo de habilidades y la emisión de certificaciones que reúne a productores, trabajadores agrícolas, compradores y consumidores con el fin de crear un sistema de alimentos más seguro y equitativo. Este enfoque singular establece normas sobre prácticas laborales, inocuidad de los alimentos y manejo de plagas al mismo tiempo que invita a los trabajadores a todos los niveles a participar para abordar temas y desafíos en el sector de frutas y vegetales.

## **Nuestra misión**

Reunir a productores, trabajadores agrícolas, compradores y consumidores con el fin de transformar el sector agrícola y las vidas de los trabajadores agrícolas.

## **Creemos que:**

- Ser trabajador/a agrícola es una profesión valiosa y honesta.
- Las habilidades y contribuciones de los trabajadores agrícolas crean un ambiente laboral más saludable y resultan en alimentos más seguros.
- El futuro de la agricultura radica en la colaboración entre productores, trabajadores agrícolas, compradores y consumidores.
- Al transformar la agricultura, transformaremos vidas.

## **1 Propósito y alcance**

1.1 En este vocabulario se definen los términos y las abreviaturas utilizadas por EFI.

## **2 Introducción**

2.1 Donde sea posible, las definiciones en este documento se extraen o se toman de fuentes autorizadas, entre ellas las siguientes:

2.1.1 La Organización Internacional de Normalización (ISO).

2.1.2 Código ISEAL Alianza de Buenas Prácticas para Establecer Estándares Sociales y Ambientales – Manual de implementación.

2.1.3 Documento de orientación de la GFSI.

2.2 Las modificaciones hechas a estas definiciones se realizaron cuando fueron necesarias para atender circunstancias específicas del programa de EFI.

<b>Término</b>	<b>Definición</b>
AB	Ver Organismo de acreditación. (Accreditation Body - AB)
Acción correctiva	La implementación de una solución o cambio sistémico con el fin de garantizar un remedio inmediato y permanente para una disconformidad.
Acción correctiva, solicitud de	Describe la disconformidad detectada junto a una solicitud de acción correctiva por parte de la organización responsable.
Acción preventiva	Acción destinada a eliminar la causa de una posible disconformidad u otra situación potencial no deseada.
Acreditación	Un proceso mediante el cual un organismo autorizado otorga reconocimiento formal sobre la competencia de un organismo de certificación para ofrecer servicios de certificación sobre la base de un estándar internacional.
Actividades postcosecha	Todas las actividades que se realizan después de la cosecha inicial de productos en contenedores en el campo. Entre las actividades postcosecha se incluyen el almacenamiento, la calificación, el re-empaqueado desde los contenedores en el campo, el procesamiento o la transformación de los productos.
Actor o parte interesada	Cualquier persona o grupo (incluidos trabajadores, organizaciones de trabajadores, instituciones gubernamentales y no gubernamentales, comunidades tradicionales, universidades, instituciones de investigación, agencias de desarrollo y bancos, donantes, etcétera) con un interés o derecho (ya sea establecido o implícito) que tiene potencial para ser influido por una certificación o que puede ejercer influencia con una certificación. Los grupos de actores que tienen un «interés» directo o indirecto pueden existir a nivel de hogar, comunitario, local, regional, nacional o internacional.
Acuerdo de licencia	El contrato entre EFI y un Productor, que establece los términos y las condiciones jurídicamente vinculantes para el uso de la Marca de confianza de EFI y el pago de los honorarios de la licencia.
Acuerdo de OC	Contrato donde se estipulan las obligaciones contractuales entre EFI y los OC acreditados.
Afiliada	Cualquier empresa de cartera o subsidiaria, directa o indirecta, de la entidad relevante. Una compañía es «Subsidiaria» de otra empresa, si esta última: (a) tiene la mayoría de los derechos de votación en ella; (b) es miembro de ella y tiene derecho a designar o quitar a una mayoría de su junta directiva; o (c) es miembro de ella y, conforme a un acuerdo con otros accionistas o miembros, controla por sí sola la mayoría de los derechos de votación en ella. En la denominación «Compañía» está incluida toda entidad corporativa o legal con la capacidad conforme a la ley de celebrar un contrato.
Alcance	Puede referirse al alcance de la certificación, al alcance de la acreditación o a ambos, según el contexto.
Alcance de la acreditación de EFI	Tareas específicas para las cuales se solicita o se otorga la acreditación de un CB.
Alcance de la certificación	El productor, lugar y producto específicos al que se aplica un certificado válido.
Auditor	Persona con la competencia para realizar una auditoría.

Término	Definición
Auditor principal	Auditor que tiene la responsabilidad general de una auditoría específica (también auditor líder, auditor responsable).
Auditoría	Un examen sistemático e independiente desde el punto de vista funcional para determinar si las actividades y los resultados relacionados cumplen con un esquema de conformidades; así, todos los elementos de este esquema son evaluados para verificar su cumplimiento mediante la participación de los trabajadores agrícolas y la gerencia, la revisión de los manuales y procedimientos relacionados del auditado, así como la evaluación de las instalaciones.
Auditoría de supervisión	La revisión y evaluación periódica o aleatoria de las actividades de un titular de certificado a fin de determinar la conformidad constante con las Normas y/o la corrección de las disconformidades identificadas.
Auditoría inicial	Una auditoría que cubre el 100% de los indicadores, que por lo general se realiza al inicio del ciclo de certificación.
Auditoría, alcance de	Alcance y límites de una auditoría. <u>NOTA:</u> El alcance de auditoría está definido por los lugares físicos, el producto agrícola, la estructura organizativa, las actividades y los procesos, así como por el período cubierto.
Auditoría, equipo de	Uno o más auditores que realizan una auditoría, con el apoyo de expertos técnicos si es necesario. <u>NOTA 1:</u> Uno de los auditores del equipo de auditoría es nombrado líder del equipo de auditoría. <u>NOTA 2:</u> En el equipo de auditoría pueden incluirse auditores en capacitación.
Auditoría, hallazgos de	Resultados de la evaluación de las pruebas de auditoría reunidas conforme a los criterios de auditoría. <u>NOTA:</u> Los hallazgos de auditoría pueden indicar ya sea conformidad o disconformidad con los criterios de auditoría.
Auditoría, muestreo de	La aplicación de los procedimientos de auditoría a menos del 100% de la población.
Auditoría, pruebas de	Registros, declaraciones de hecho u otros datos, que son relevantes para los criterios de auditoría y son verificables. <u>NOTA:</u> Las pruebas de auditoría pueden ser cualitativas o cuantitativas.
Cancelación de acreditación	Cancelación voluntaria de un contrato de acreditación por cualquiera de las partes del acuerdo, conforme a las estipulaciones contractuales.
Cancelación de certificación	Cancelación voluntaria de un contrato de certificación por cualquiera de sus partes, conforme a las estipulaciones contractuales del acuerdo de licencia.
CAP	Ver Plan de Acciones Correctivas (Corrective Action Plan – CAP).
CAR	Ver Solicitud de Acción Correctiva (Corrective Action Request – CAR).
Causa fundamental	La fuente o el origen de una disconformidad, así como todo factor que contribuye a la misma.
Certificación	Procedimiento por el cual un tercero entrega una garantía escrita o equivalente de que un producto, proceso o servicio cumple con los requisitos especificados.

<b>Término</b>	<b>Definición</b>
Certificación en sitios múltiples	Certificación de una entidad legal que tiene más de un sitio bajo el mismo sistema de gestión.
Certificación, Esquema de	Las Normas de EFI y los documentos relacionados, en los que se detallan los procedimientos para realizar auditorías de EFI, medir e informar sobre conformidad y certificar a un Productor.
Certificación, Requisitos de	Reglas, procedimientos y gestión sobre los procesos de auditoría y certificación.
Certificación, Sistema de	Ver Certificación, Esquema de.
Certificado (constancia)	Un documento formal emitido por un OC como prueba de que la/s parte/s nombrada/s en el certificado cumple/n con las Normas indicadas en el certificado para el alcance dado.
Certificado inválido	Un certificado que se retira, termina o vence. Un certificado que se suspende continúa siendo válido (pero está inactivo). Un certificado también puede volverse inválido si el OC pierde su acreditación. Un certificado inválido no puede transferirse.
Certificado válido	Un certificado que no se encuentra suspendido, retirado, terminado/cancelado, o vencido. Sólo pueden transferirse los certificados válidos activos.
Certificado vencido	Un certificado que llegó a la fecha de vencimiento sin haber sido renovado por el OC emisor. Este certificado ya no tiene validez.
Certificador	Ver Organismo de Certificación.
Cliente	La entidad legal que solicita al OC una certificación o que es titular de un certificado de EFI válido. También conocido como Productor.
Comité de Normas y Esquema de Certificación	Un comité formado por la junta directiva de EFI enfocado en el desarrollo y mejora continua de las normas de certificación de EFI y del esquema de certificación (Standards and Scheme Committee).
Compañía	Cualquier organización o entidad comercial en su totalidad que es responsable de implementar los requisitos de las Normas. En ella se incluye a todo el personal (es decir: directores, ejecutivos, gerentes, supervisores y personal no gerencial, empleados, contratados o de otro modo representantes de la compañía).
Competencia	La capacidad demostrada para aplicar de manera efectiva los conocimientos, las habilidades y los saberes técnicos apropiados para desempeñar las funciones y actividades de un modo que cumple con los niveles definidos de logro.
Conformidad	Cumplimiento de un requisito o expectativa establecida, generalmente implícita u obligatoria.
Cuotas anuales	Especificadas en el Acuerdo de Licencia y el Acuerdo con el OC de EFI.
Deberá	Denota un requisito.
Debería	Denota un requisito que debería cumplirse a menos que existan razones para no hacerlo. En ese caso, deberá registrarse la justificación para no cumplir con el requisito.
Declaración de EFI	Texto aprobado por EFI que debe acompañar a la Marca de confianza de EFI cuando se exhibe en productos, menús o listas de cáterin. ( <i>EFI Claim</i> )

<b>Término</b>	<b>Definición</b>
Días	Días laborables en el país donde está situada la oficina principal del OC.
Disconformidad	Desviación de un producto o proceso de los requisitos establecidos, o la ausencia o falta de implementación o mantenimiento de uno o más de los elementos del sistema de gestión requerido, o una situación que, sobre la base de pruebas objetivas disponibles, podría dar lugar a una duda significativa con respecto a la conformidad del producto que el productor suministra.
Documento del Esquema	Documentos oficiales que establecen las reglas y los procedimientos para la acreditación, certificación, evaluación y auditoría relevantes para el Esquema de EFI.
EFI	Iniciativa para la Producción Equitativa de Alimentos (The Equitable Food Initiative).
EFI, Acuerdo de licencia de	Contrato entre EFI y un Productor certificado en cuanto al uso de la Marca de confianza y al pago de honorarios.
EFI, Certificación de	Ver Certificación.
EFI, Marca de confianza de	La etiqueta registrada por EFI, con licencia para ser utilizada en productos y para promover productos certificados conforme al Esquema de certificación de EFI.
EFI, Organismo de Certificación Acreditado de	Un OC que está acreditado por el Organismo de Acreditación (Accreditation Body – AB) para realizar auditorías de certificación de los solicitantes al Esquema de Certificación de EFI, emitir certificados y realizar supervisión dentro del alcance establecido por el AB.
EFI, Requisito de	Un elemento exigido por EFI para OC o para entidades certificadas.
Entidad	Ver Entidad legal.
Entidad Certificada	Una operación y/o un producto mencionado en un certificado válido.
Entidad legal	Toda persona, sociedad, empresa, corporación, asociación u otra organización que tiene la capacidad ante la ley de celebrar un contrato o acuerdo, así como las capacidades para asumir una obligación y saldar sus deudas. Una entidad legal, ante la ley, asume la responsabilidad de sus acciones y puede ser demandada por daños.
Entrevista con trabajador agrícola	Un elemento necesario de la recopilación de datos de un auditor. (Farm worker Interviews – FWI)
Equipo de liderazgo	El equipo de liderazgo es un organismo formado por representantes del Productor y de los trabajadores agrícolas. El equipo utiliza un proceso de solución de problemas que toma en cuenta los intereses de todas las partes involucradas para contribuir a que una operación llegue a cumplir y continúe cumpliendo con las Normas de EFI. Este organismo puede elegir su propio nombre.
Estratificación	El proceso de división de una población en subpoblaciones, cada una de las cuales es un grupo de unidades de muestreo que tienen características similares.
Etiqueta	El uso de la Marca de confianza de EFI sobre el producto.
Experto técnico	Persona que brinda experiencia o conocimientos específicos al equipo de auditoría.
Familiar inmediato	Madre, padre, hermano, hermana, cónyuge, hijo, hija, suegra o suegro.

<b>Término</b>	<b>Definición</b>
Fecha de transferencia	Fecha en la cual todos los derechos y todas las obligaciones para mantener el certificado se transferirán del OC actual al OC sucesor.
Finca	Una operación agrícola que tiene una fuerza de trabajo y un sistema de gestión común.
Indicador	Una afirmación que describe una condición o condiciones que deben existir en una finca con certificación de EFI que está sujeta a una evaluación de conformidad por parte de un auditor.
Indicador crítico	Un indicador en las Normas que se designó para ser auditado durante cada auditoría del ciclo de certificación.
Indicador mayor	Un indicador que probablemente sea auditado durante una auditoría de verificación.
Indicador menor	Un indicador clasificado por EFI como menor, de tal manera que, cuando no existen antecedentes de disconformidad, no es probable que sea auditado durante una auditoría de verificación.
Informar	Brindar información a una parte y mantener un registro de haber brindado la información.
Informe de supervisión	El informe de una auditoría de supervisión.
Iniciativa para la Producción Equitativa de Alimentos	The Equitable Food Initiative. Una iniciativa de múltiples actores que reúne a trabajadores, productores y minoristas con el objetivo de producir mejores frutos y vegetales. Ver EFI.
Instalación de empaque	Instalaciones donde se procesan los productos agrícolas y se convierten en otros productos semielaborados o elaborados. Aquí se incluyen las instalaciones donde se mezclan o empacan productos que contienen productos certificados por EFI.
Instalación procesadora	Ver Instalación de empaque.
ISO	Organización Internacional de Normalización (International Organization for Standardization).
Junta directiva	El órgano de control de EFI.
Licencia por duelo con goce de sueldo	Compensación por licencia relacionada con la muerte de un miembro de la familia inmediata, que equivale a la que el trabajador agrícola habría percibido desempeñando sus actividades normales.
Licenciatario	La persona o entidad que mantiene un acuerdo de licencia con EFI.
Mapeo del Productor	Un proceso de colaboración entre el Productor y EFI para documentar información que se utiliza para llevar a cabo los procesos de capacitación y certificación.
Marca de confianza	Diseño gráfico, que consiste en el logotipo de EFI y otros elementos que deben aparecer sobre el producto, que pueden usar los Productores titulares de un certificado de EFI en vigencia, sujeto a los términos del acuerdo de licencia.

Término	Definición
Niño	Cualquier persona menor de 16 años de edad, a menos que la ley local sobre edad mínima estipule una edad mayor para trabajo o escolaridad obligatoria, en cuyo caso debe aplicarse la edad mayor.
Normas	Condiciones que deben existir en una finca certificada por EFI que ha sido verificada a través de una evaluación de conformidad de los indicadores asociados de cada estándar.
Normativa	Un elemento preceptivo; un requisito.
Observación	Un problema identificado por un OC del cual no se encontró prueba de disconformidad y con respecto al cual el OC o su auditor cree que existe la posibilidad de que surja una disconformidad en el futuro.
OC	Ver Organismo de Certificación.
OC actual	El OC con el que una entidad actualmente tiene contrato.
OC precedente	El OC que emitió en primer lugar un certificado y que fue socio contractual hasta el traslado y conclusión del contrato de certificación.
OC solicitante	Un organismo de certificación que solicita ser un Organismo de Certificación (OC) acreditado de EFI.
OC sucesor	El OC al cual un cliente desea cambiarse o al que un cliente se ha cambiado.
Organismo de acreditación	Una organización designada por EFI con jurisdicción para reconocer formalmente la competencia de un Organismo de Certificación (OC) para brindar servicios de certificación de EFI. (Accreditation Body – AB)
Organismo de Certificación	Un proveedor de servicios de auditoría y certificación, acreditado para tal fin por un Organismo de Acreditación. <b>NOTA:</b> Los términos OC (Certification Body – CB), Organismo de Evaluación de Conformidad (Conformity Assessment Body - CAB) se refieren a OC acreditados.
Organismo de evaluación de conformidad	Ver Organismo de Certificación.
Orientación	Ejemplos, explicaciones, ilustraciones, antecedentes y otra información para ayudar a los usuarios a comprender las Normas e indicadores de EFI.
Personal clave	Personal dentro del OC que toma decisiones sobre certificación y gerencia superior.
Producto inviolable listo para el consumidor	Todo artículo unitario destinado a la presentación como tal al consumidor final, que consiste en un alimento y el envase en el que haya sido colocado antes de ponerlo en venta y que lo cubre de forma total o sólo parcial, pero de tal forma que no pueda modificarse el contenido sin abrir o modificar dicho envase de manera irreversible.
Producto no conforme	Producto que se dice está certificado por EFI (incluyendo, pero no limitado a un producto que está etiquetado con la Marca de confianza de EFI) pero con respecto al cual un titular de certificado u otro afirmante no puede probar que el producto provenga de una fuente certificada por EFI, o que fue producido de un modo que no cumple con las Normas de EFI.

<b>Término</b>	<b>Definición</b>
Productor	Una persona o entidad que cultiva productos de cosecha. Ver también «Trabajador agrícola».
Productos con licencia	Los productos descritos en el Acuerdo de licencia.
Prueba objetiva	Información o registro verificable referido a la calidad de un artículo o servicio, o a la existencia e implementación de un elemento de un sistema de calidad, que se basa en la observación visual, la medición o la prueba, que puede incluir testigos independientes, investigación científica revisada por pares u otra información verificable y verosímil.
Publicación de información	La colocación de documentos y/o señalizaciones en un lugar de la finca que es fácilmente accesible para los trabajadores agrícolas durante el curso normal de su jornada de trabajo.
Puede	Una medida permitida, dentro de los límites de las Normas.
Rastreo de origen	Actividad para identificar el origen de una unidad y/o lote de producto específico situado dentro de la cadena de suministro, por referencia a registros mantenidos por personas o compañías que son licenciatarias de EFI. En el contexto de EFI, una unidad y/o lote de producto específico son productos, material de producción o productos agrícolas de un Productor certificado.
Recertificación	Auditoría del titular de un certificado, previa al vencimiento de un certificado existente para determinar si el titular del certificado continúa cumpliendo con las Normas de EFI.
Requisitos actuales	Documentos del esquema de certificación de EFI que están vigentes.
Requisitos legales	Toda ley, regulación, directiva, instrucción, indicación o regla, tanto presente como futura, de cualquier autoridad competente, que incluye cualquier enmienda, extensión o reemplazo de la misma que de tanto en tanto está vigente.
Rescisión	Cancelación del contrato de certificación por cualquiera de las partes conforme a las estipulaciones contractuales.
Retiro de acreditación	Proceso de cancelación de la acreditación en su totalidad o de una parte de su alcance.
Retiro de certificación	Proceso de rescisión de una certificación, en su totalidad o de una parte de su alcance.
Retiro de certificado	El retiro irrevocable por parte del OC de la totalidad o una parte de la certificación de un titular de certificado como consecuencia de su falta de cumplimiento con los requisitos o los compromisos contractuales.
Sitio	Una ubicación física específica. Un campo también puede ser denominado sitio.
Soborno	Dinero o favor dado o prometido con el fin de influir en el criterio o el comportamiento de una persona con posición de autoridad o confianza.
Subcontratación	El proceso de contratación de terceros o afiliados, para los cuales existe un acuerdo escrito y legal entre las partes.

<b>Término</b>	<b>Definición</b>
Subcontratista/ Subproveedor	Una entidad comercial de la cadena de suministro que directa o indirectamente provee al Productor de bienes y/o servicios esenciales y utilizados para la producción de los bienes y/o servicios del Productor y/o de la compañía (se incluyen los procesadores de contratos, compañías de transporte, compañías de distribución y cualquier otra instalación de almacenaje o procesamiento).
Supervisión	Conjunto de actividades, con excepción de la recertificación, destinadas a verificar el cumplimiento continuo por parte de los OC acreditados de los requisitos de acreditación, o de los titulares de certificados de los requisitos de certificación.
Suspensión de certificado	Proceso de invalidación temporal por parte del OC de la totalidad o una parte del alcance de certificación de un titular de certificado hasta tanto el titular del certificado aplique acciones correctivas. Un certificado suspendido no puede transferirse.
Suspensión de la acreditación	Proceso de invalidación temporal de la acreditación de EFI, por incumplimiento total o parcial del alcance de la acreditación
Sustituido	Documentos del esquema de certificación de EFI que fueron retirados y reemplazados con una nueva versión.
Temporada alta	El período de operaciones en el que el Productor da empleo a la mayor cantidad de trabajadores agrícolas.
Titular de certificado	Una entidad que es titular de un certificado emitido por un OC acreditado por EFI.
Trabajador	Ver trabajador(a) agrícola.
Trabajador(a) agrícola	Un(a) trabajador(a) agrícola es una persona que realiza tareas agrícolas que no están relacionadas con la supervisión en una finca que participa o busca participar en EFI. Para los fines de EFI, el Productor es el «empleador» del trabajador agrícola —y el trabajador es un «empleado» de ese empleador— independientemente de que el trabajador sea contratado y/o supervisado directamente por el Productor o esté contratado y/o supervisado a través de un contratista de trabajo agrícola, empresa de trabajo temporal u otro intermediario.
Trabajo forzoso	Todo trabajo o servicio que se obtiene de cualquier persona bajo amenaza de sanción, cuando dicha persona no se ofreció de manera voluntaria o cuando dicho trabajo o servicio se exige como medio de reembolso de una deuda.
Trabajo infantil	Cualquier trabajo realizado por un niño menor que la/s edad/es especificada/s en la definición de niño.
Transferencia de certificado	Trasladar la responsabilidad de mantener un certificado de EFI activo de un OC a otro.
Trimestre	Uno de los cuatro períodos de 3 meses en que se divide un año calendario.